

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 4<sup>o</sup> Ultima Jonathæ (XII).

67 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ Γεννησάρ, καὶ ὄρθησαν τοποῦν εἰς τὸ πεδίον Νασώρ. 68 Καὶ ἰδὸν παρεμβολὴ ἄλλοφύλων ἀπῆλθα αὐτῷ ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ἐξεβάλλον ἐνεδρον ἐπ' αὐτὸν ἐν τοῖς ὄρεσιν, αὐτοὶ δὲ ἀπήντησαν ἐξεναντίας. 69 τὰ δὲ ἐνεδρα ἐξανέστησαν ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν, καὶ συνῆψαν πόλεμον. 70 Καὶ ἔφυγον οἱ παρὰ Ἰωνάθαν πάντες, οὐδὲ εἰς κατελείφθη ἀπ' αὐτῶν, πλὴν Ματταθίας ὁ τοῦ Ἀβεσσαλώμου καὶ Ἰούδας ὁ τοῦ Χαλφί, ὄρχοντες τῆς στρατιᾶς τῶν δυνάμεων.

71 Καὶ διεβόηξεν Ἰωνάθαν τὰ ἰμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ προσήζατο. 72 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτοὺς πολέμῳ, καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς καὶ ἔφυγον. 73 Καὶ ἰδὸν οἱ φεύγοντες οἱ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐδίδωκαν μετ' αὐτοῦ ἕως Κάδης, ἕως τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ.

74 Καὶ ἐπεσον ἐκ τῶν ἄλλοφύλων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς ἄνδρας τρισχιλίους. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

XII. Καὶ εἶδεν Ἰωνάθαν ὅτι ὁ καιρὸς αὐτῷ συνεργεῖ, καὶ ἐπέλεξεν ἄνδρας, καὶ ἀπέστειλεν εἰς Ῥώμην, στήσαι καὶ ἀνανεώσασθαι τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν. 2 Καὶ πρὸς Σπαρτιάτας, καὶ τόπους ἐτέρους ἀπέστειλεν ἐπιστολάς κατὰ τὰ αὐτά. 3 Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Ῥώμην, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ βουλευτήριον καὶ εἶπον Ἰωνάθαν ὁ ὄρχιστρος καὶ τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων ἀπέστειλεν ἡμᾶς ἀνανεώσασθαι τὴν φιλίαν αὐτοῖς καὶ τὴν συμμαχίαν κατὰ τὸ πρότερον. 4 Καὶ ἔδωκαν ἐπιστολάς αὐτοῖς πρὸς αὐτοὺς κατὰ τόπον, ὅπως προπέμψωσιν αὐτοὺς εἰς γῆν Ἰούδα μετ' εὐχέρειας.

5 Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν ὃν ἔγραψεν Ἰωνάθαν τοῖς Σπαρτιάταις.

6 Ἰωνάθαν ὄρχιστρος καὶ ἡ γερουσία τοῦ ἔθνους, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λοιπὸς δῆμος τῶν Ἰουδαίων, Σπαρτιάταις τοῖς ἀδελφοῖς χαίρειν. 7 Ἐτι πρότερον ἀπεστάλησαν ἐπιστολαὶ πρὸς Ὀνίαν τὸν ὄρχιστροῦ παρὰ Λαορέιον τοῦ βασιλεύοντος ἐν ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ

67. N: καὶ παρενέβ. AN: ὕδωρ τοῦ. N: παιδίον Ἀσώρ. 68. N† (a. παρεμ.) ἢ. 69. A: ἐαντῶν ... Ἰωνάθα. 70. A†: Ἀγαλῶμον (N: Ματταθ. τοῦ ψαλμοῦδου z.). N: Χαλφί. 71. AN: ἐπέθετο. 72. A:

67. Asor. Septante: « Nasor ».

XII. 6. Les anciens de la nation. Septante: « le sénat de la nation ». C'est la première fois que la

ἐπέστρεψε. 73. N: εἶδον. AN\* (sec.) οἱ. N: (1. πρὸς) ἐπ. N: ἐδίδωκαν ... Κέδες. 4. N: ἐπέλεξατο. A: ἀνανεώσαι. 2. AN: κατὰ ταῦτα. 3. A†: (1. εἰσῆλ.) ἐπορεύθησαν ... εἶπαν ... ἀπέστειλαν. N: ἐαντοῖς. 5. A\* (a. ἀντίγρ.) τὸ. 6. A: τοῦ ἔθνους καὶ ἡ γερουσία (ord. inv.). 7. A: ἐπεστάλησαν.

γερουσία est nommée dans I Machabées; mais II Machabées, iv, 44, et xi, 27, la mentionne déjà sous Antiochus Épiphane et Antiochus Eupator. On l'appela plus tard Sanhedrin.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 4<sup>o</sup> Ses derniers succès, sa mort (XII).

67 Et Jónathas et castra ejus applicuérunt ad aquam Génesar, et ante lucem vigilaverunt in campo Asor: 68 et ecce castra alienigenarum occurrebant in campo, et tendebant ei insidias in montibus: ipse autem exurrexerunt de locis suis, et commiserunt praelium. 70 Et fugerunt qui erant ex parte Jónathæ, omnes, et nemo relictus est ex eis, nisi Mathathias filius Absolómi, et Judas filius Calphi princeps militiae exercitus.

Prius in Génesar victus Jonathas. Num. 34, 4. Deut. 3, 17. Mat. 14, 34. Jos. 11, 1. Reg. 9, 15. 1 Mach. 11, 35.

71 Et scidit Jónathas vestimenta sua, et pósuit terram in cápite suo, et orávit. 72 Et revérsus est Jónathas ad eos in praelium, et convertit eos in fugam, et pugnáverunt. 73 Et vidérunt qui fugiebant partis illius, et reversi sunt ad eum, et insequébantur cum eo omnes usque Cades ad castra sua, et pervenerunt usque il-luc: 74 et cecidérunt de alienigenis in die illa tria millia virorum: et revérsus est Jónathas in Jérusalem.

postea victor. 1 Mach. 3, 47; 4, 39, 10, 30.

XII. Et vidit Jónathas quia tempus eum juvat, elégit viros, et misit eos Romam státuere et renovare cum eis amicitiam: 2 et ad Spartiátas, et ad alia loca misit epístolas secundum eamdem pristinam: 3 et abiérunt Romam et intráverunt cúriam, et dixerunt: Jónathas summus sacerdos, et gens Judæorum miserunt nos, ut renovarémus amicitiam et societátem secundum pristinam. 4 Et dedérunt illis epístolas ad ipsos per loca, ut dedúcerent eos in terram Juda cum pace.

4 Renovatum foedus cum Romanis. 1 Mach. 12, 16; 8, 1. 1 Mach. 8, 19-30.

5 Et hoc est exemplum epistolárum, quas scripsit Jónathas Spartiátis: 6 JONATHAS summus sacerdos, et senióres gentis, et sacerdótes, et reliquus pópulus Judæorum, Spartiátis frátribus salutem. 7 Jámpri-dem missæ erant epístolæ ad Oníam summum sacerdotem ab Arió, qui

cum Spartiatis. 2 Mach. 4, 44; 11, 27.

67 Mais Jonathas et son camp s'approchèrent de l'eau de Génésar, et avant le jour ils se levèrent dans la plaine d'Asor. 68 Et voilà que le camp des étrangers accourait dans la plaine, et lui dressait des embuscades dans les montagnes; mais lui-même accourut vis-à-vis. 69 Et ceux qui étaient dans les embuscades se levèrent de leurs lieux, et engagèrent un combat. 70 Et tous ceux qui étaient du côté de Jonathas s'enfuirent, et personne d'entre eux ne demeura, sinon Mathathias, fils d'Absolom, et Juda, fils de Calphi, prince de la milice de l'armée.

71 Et Jonathas déchira ses vêtements et mit de la terre sur sa tête, et il pria. 72 Et Jonathas retourna vers eux au combat, et ils combattirent, et il les mit en fuite. 73 Et ceux de son parti qui fuyaient virent cela, et revinrent auprès de lui, et poursuivirent tous les fuyards avec lui jusqu'à Cadès, à leur camp, et ils vinrent jusque-là. 74 Et il tomba d'entre les étrangers, ce jour-là, trois mille hommes; et Jonathas retourna à Jérusalem.

XII. Or, Jonathas vit que le temps le favorisait, et il choisit des hommes, et les envoya à Rome, pour établir et renouveler amitié avec les Romains; 2 et aux Spartiates, et en d'autres lieux il envoya des lettres avec la même formule; 3 et ses messagers allèrent à Rome, et ils entrèrent dans le Sénat, disant: « Jonathas, le grand prêtre, et la nation des Juifs, nous ont envoyés, afin que nous renouvelions amitié et alliance comme par le passé ». 4 Et les Romains leur donnèrent des lettres pour leurs gouverneurs dans les divers lieux, afin qu'on les ramenât en paix dans la terre de Juda.

5 Or voici la copie des lettres que Jonathas écrivit aux Spartiates: 6 JONATHAS, grand prêtre, et les anciens de la nation, et les prêtres, et le reste du peuple des Juifs, aux Spartiates leurs frères, salut. 7 Déjà depuis longtemps des lettres ont été envoyées à Onias, le grand prêtre, par Arius, qui régnait

loin. 4<sup>o</sup> Derniers succès et mort de Jonathas, XII. XII. 4. Jonathas dut envoyer cette ambassade à Rome vers 143 ou 142, peu après la prise de Carthage et de Corinthe. 2. Numenius et Antipater, envoyés à Rome, y. 16, passerent à leur retour de Rome par Sparte. 7. Onias. On distingue quatre grands prêtres de

ἀδελφοὶ ἡμῶν, ὡς τὸ ἀντίγραφον ὑπόκειται.

<sup>8</sup> Καὶ ἐπεδέξατο Ὀνίας τὸν Ἴνδρα τὸν ἀπεσταλμένον ἐνδύξως, καὶ ἔλαβε τὰς ἐπιστολάς ἐν αἷς διεσαφεῖτο περὶ συμμαχίας καὶ φιλίας.

<sup>9</sup> Καὶ ἡμεῖς οὖν ἀπροσδεεῖς τούτων ὄντες, παράκλησιν ἔχοντες τὰ βιβλία τὰ ἅγια τὰ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν, <sup>10</sup> ἐπειράθημεν ἀποστεῖλαι τὴν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφότητα καὶ φιλίαν ἀναεώσασθαι, πρὸς τὸ μὴ ἐξαλλοτριωθῆναι ὑμῶν πολλοὶ γὰρ καιροὶ διήλθον ἀφ' οὗ ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς. <sup>11</sup> Ἡμεῖς οὖν ἐν παντὶ καιρῷ ἀδιαλείπτως ἐν τε ταῖς ἑορταῖς καὶ ταῖς λοιπαῖς καθηκούσας ἡμέραις μνησκόμεθα ὑμῶν ἐφ' ὧν προσφέρομεν θυσιῶν, καὶ ἐν ταῖς προσευχαῖς, ὡς δεόν ἐστὶ καὶ πρότερον μνημονεύειν ἀδελφῶν. <sup>12</sup> Ἐυφρανόμεθα δὲ ἐπὶ τῇ δόξῃ ὑμῶν.

<sup>13</sup> Ἡμᾶς δὲ ἐνέκλωσαν πολλὰ θλίψεις καὶ πόλεμοι πολλοὶ, καὶ ἐπολέμησαν ἡμᾶς οἱ βασιλεῖς οἱ κύκλω ὑμῶν. <sup>14</sup> Καὶ οὐκ ἠβουλόμεθα οὖν παρενοχλεῖν ὑμῖν καὶ τοῖς λοιποῖς συμμαχοῖς καὶ φίλοις ὑμῶν ἐν τοῖς πολέμοις τούτοις. <sup>15</sup> Ἐχομεν γὰρ τὴν ἐξ οὐρανῶν βοήθειαν βοηθοῦσαν ἡμῖν, καὶ ἐβόηθημεν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν. <sup>16</sup> Ἐπελέξαμεν οὖν Νουμήνιον Ἀντιόχου καὶ Ἀντίπατρον Ἰάσωνος, καὶ ἀπεστάλακαμεν πρὸς Ῥωμαίους ἀναεώσασθαι τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν καὶ συμμαχίαν τὴν πρότερον. <sup>17</sup> Ἐνετείλαμεθα οὖν αὐτοῖς καὶ πρὸς ὑμᾶς πορευθῆναι καὶ ἀσπᾶσασθαι ὑμᾶς, καὶ ἀποδοῦναι ὑμῖν τὰς παρ' ὑμῶν ἐπιστολάς περὶ τῆς ἀναεώσεως καὶ τῆς ἀδελφότητος ὑμῶν. <sup>18</sup> Καὶ νῦν καλῶς ποιήσετε ἀντιφωνήσοντες ἡμῖν πρὸς ταῦτα.

<sup>19</sup> Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν

10. A: πρὸς ἡμᾶς. 11. A: ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς. 14. A\* (in.) Καὶ. A<sup>1</sup>N: τοὺς λοιποὺς συμμαχοῦς καὶ φίλους. 15. A: ἐξ οὐρανῶν ... ἐβόηθημεν.

N\* (pr.) ἡμῶν. 16. A<sup>1</sup>: (I. Ἀντιόχου) Ἀντιμάχου. AN: πρότερον. 18. AN: ἀντιφωνήσαντες.

11. Dans les observances. Septante : « dans les prières ».

regnabat apud vos, quoniam estis fratres nostri, sicut rescriptum continet, quod subiectum est. <sup>8</sup> Et suscepit Onias virum, qui missus fuerat, cum honore : et accepit epistolas, in quibus significabatur de societate et amicitia. <sup>9</sup> Nos, cum nullo horum indigeremus, habentes solatio sanctos libros, qui sunt in manibus nostris, <sup>10</sup> maluimus mittere ad vos renovare fraternitatem et amicitiam, ne forte alieni efficiamur a vobis : multa enim tempora transierunt, ex quo misistis ad nos.

<sup>11</sup> Nos ergo in omni tempore sine intermissione in diebus sollemnibus, et ceteris quibus oportet, memores sumus vestri in sacrificiis quae offerimus, et in observationibus, sicut fas est et decet meminisse fratrum. <sup>12</sup> Laetamur itaque de gloria vestra.

<sup>13</sup> Nos autem circumdedérunt multae tribulationes, et multa praelia, et impugnaverunt nos reges qui sunt in circuitu nostro. <sup>14</sup> Nolimus ergo vobis molesti esse, neque ceteris sociis et amicis nostris in his praeliis : <sup>15</sup> habuimus enim de caelo auxilium, et liberati sumus nos, et humiliati sunt inimici nostri. <sup>16</sup> Eligimus itaque Numenium Antiochi filium, et Antipatrem Jasonis filium, et misimus ad Romanos renovare cum eis amicitiam et societatem pristinam. <sup>17</sup> Mandavimus itaque eis ut veniant etiam ad vos, et saludent vos : et reddant vobis epistolas nostras de innovatione fraternitatis nostrae. <sup>18</sup> Et nunc benefacietis respondentes nobis ad haec.

<sup>19</sup> Et hoc est rescriptum epistolae

ce nom. Onias I<sup>er</sup>, fils de Jaddus, qui était grand prêtre à l'époque d'Alexandre le Grand. Il fut contemporain de Ptolémée I<sup>er</sup> Lagus et de Séleucus I<sup>er</sup> Nicator ; il exerça ses fonctions de 323 à 300 avant J.-C. — Onias II, fils de Simon II, était pontife du temps de Séleucus IV Philopator (187-175). — Onias III était grand prêtre sous le règne d'Antiochus IV Epiphane (175-164) et il fut forcé d'abandonner le souverain sacrédoce à son frère Jason, II Machabées, II-v. — Son fils Onias IV éleva en Égypte le temple de Léontopolis. Les commentateurs ont vu dans l'Onias dont il est question ici, les uns le premier, d'autres le second et d'autres le troisième, mais il ne peut être question que d'Onias I<sup>er</sup>, parce qu'il est le seul qui ait été contemporain d'Arius,

chez vous, pour dire que vous êtes nos frères, comme le contient l'écrit mis sous vos yeux. <sup>8</sup> Et Onias accueillit avec honneur l'homme qui avait été envoyé, et il reçut les lettres dans lesquelles il était question d'alliance et d'amitié. <sup>9</sup> Pour nous, quoique nous n'eussions aucun besoin de ces choses, ayant pour consolation les saints livres qui sont en nos mains, <sup>10</sup> nous avons mieux aimé envoyer vers vous pour renouveler la fraternité et l'amitié, de peur que nous ne vous devenions étrangers ; car il s'est passé bien du temps depuis que vous avez envoyé vers nous. <sup>11</sup> Nous donc, en tout temps, sans interruption, dans les jours solennels, et tous les autres auxquels il le faut, nous nous souvenons de vous dans les sacrifices que nous offrons et dans les observances, comme il est permis, et comme il convient de se souvenir de ses frères. <sup>12</sup> C'est pourquoi nous nous réjouissons de votre gloire.

<sup>13</sup> Mais de nombreuses tribulations et de nombreux combats nous ont environnés, et ils ont combattu contre nous, les rois qui sont autour de nous. <sup>14</sup> Nous n'avons donc pas voulu vous être à charge ni à nos autres alliés et amis, dans ces combats. <sup>15</sup> Car nous avons eu du ciel du secours, et nous avons été délivrés, nous, et nos ennemis ont été humiliés. <sup>16</sup> C'est pourquoi nous avons choisi Numenius, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, et nous les avons envoyés vers les Romains pour renouveler avec eux l'amitié et l'alliance ancienne. <sup>17</sup> C'est pourquoi nous leur avons ordonné de venir aussi vers vous, et de vous saluer ; et de vous remettre nos lettres sur le renouvellement de notre fraternité. <sup>18</sup> Et maintenant vous ferez bien en nous répondant à ce sujet ».

<sup>19</sup> Or voici la copie des lettres

roi de Sparte. Il y a eu deux rois de ce nom. Arius I<sup>er</sup> régna de 309 à 265 avant notre ère. C'est celui dont parle la lettre de Jonathas. Arius II, petit-fils du I<sup>er</sup>, mourut à l'âge de huit ans en 257.

11. Dans les observances ; le grec porte dans nos prières, ce qui a fait penser qu'on lisait primitivement dans la Vulgate in obsecrationibus, au lieu de in observationibus. D'autant que les Juifs priaient et offraient des sacrifices pour les princes leurs alliés, et pour ceux auxquels ils étaient soumis (VII, 33 ; Baruch, I, 10) (Glaire).

16. Numenius et Antipater nous sont inconnus ; mais le Jason, dont celui-ci est fils, doit être celui qui avait été envoyé à Rome par Judas Machabée, VIII, 17.

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 4<sup>a</sup> Ultima Jonathæ (XII).

ὡν ἀπέστειλεν. 20<sup>o</sup> Οὐριάρης βασιλεὺς Σπαρτιατῶν Ὀνία ἱερεὶ μέγαλον χαιρεῖν. 21<sup>o</sup> Εὐρέθη ἐν γραφῇ περὶ τε τῶν Σπαρτιατῶν καὶ Ἰουδαίων, ὅτι εἰσὶν ἀδελφοί, καὶ ὅτι εἰσὶν ἐκ γένους Ἀβραάμ. 22<sup>o</sup> Καὶ νῦν ἀφ' οὗ ἐγνωμέν ταῦτα, καλῶς ποιήσετε γραφόντες ἡμῖν περὶ τῆς εἰρήνης ὑμῶν. 23<sup>o</sup> Καὶ ἡμεῖς δὲ ἀντιγράφομεν ὑμῖν. Τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ἡ ὑπαρξίς ὑμῶν ἡμῖν ἐστί, καὶ τὰ ἡμῶν ὑμῖν ἐστί. Ἐντελλόμεθα οὖν ὅπως ἀπαγγείλωσιν ὑμῖν κατὰ ταῦτα.

24<sup>o</sup> Καὶ ἤκουσεν Ἰωνάθαν ὅτι ἐπέστρεψαν οἱ ἄρχοντες Δημητρίου μετὰ δυνάμεως πολλῆς ὑπὲρ τὸ πρότερον τοῦ πολεμηῖσαι πρὸς αὐτόν. 25<sup>o</sup> Καὶ ἀπήρεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπήνησεν αὐτοῖς εἰς τὴν Ἀμαθίτιν χώραν οὗ γὰρ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀνογὴν ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ. 26<sup>o</sup> Καὶ ἀπέστειλε κατασκόπους εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι οὕτω τάσσονται ἐπιπεσεῖν ἐπ' αὐτοῦ τὴν νύκτα. 27<sup>o</sup> Ὡς δὲ ἔδυν ὁ ἥλιος, ἐπέταξεν Ἰωνάθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ χορηγοεῖν καὶ εἶναι ἐπὶ τοῖς ὅπλοις, καὶ ἐτοιμάζεσθαι εἰς πόλεμον δι' ὅλης τῆς νυκτός, καὶ ἐξέβαλε προφίλακας κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.

28<sup>o</sup> Καὶ ἤκουσαν οἱ ὑπεναντίοι ὅτι ἠτοίμασται Ἰωνάθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐφοβήθησαν καὶ ἐπέτηξαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἀνέκασαν πρὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν. 29<sup>o</sup> Ἰωνάθαν δὲ καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ἕως πρωῆς, ἐβλεπον γὰρ τὰ φῶτα καίωμενα. 30<sup>o</sup> Καὶ κατεδίωξεν Ἰωνάθαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ οὐ κατέλαβεν αὐτοὺς, διέβησαν γὰρ τὸν Ἐλεύθερον ποταμόν.

31<sup>o</sup> Καὶ ἐξέκλινεν Ἰωνάθαν ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς καλουμένους Ζαβεδάιους, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν.

32<sup>o</sup> Καὶ ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς Λαμιασκόν, καὶ διώδενσεν ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ.

33<sup>o</sup> Καὶ Σίμων ἐξῆλθε, καὶ διώδενσεν ἕως Ἀσκάλωνος, καὶ τῶν πλησίον ὀχυρωμάτων, καὶ ἐξέκλινεν εἰς Ἰόππην καὶ προκατέλαβετο αὐτήν. 34<sup>o</sup> Ἦκουσε γὰρ ὅτι βούλονται τὸ

19. A¹: (1. ὅν ἀπ.) ἀπέστειλεν. 20. A¹: Οὐριάρης ... χαιρών. 21. A: ἄδ. εἰσι (ord. inv.). 23. A¹: κατὰ τὰ αὐτά. 25. AN† (a. ἐμβ.) τοῦ. 26. AN: αὐτοῦ,

19. Qu'Arius avait envoyées à Onias. Septante : « qu'il envoya ». 20. Arius. Septante : « Oniars ». Le texte est altéré et mal ponctué dans les Septante. La véritable leçon s'est conservée dans la Vulgate. L'authenti-

καὶ ἐπέστρεψαν ... οὕτως. 27. AN\* (a. ἐτοι.) καὶ 28. A¹: τὴν καρδίαν. 30. A¹: καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω ... οὐκ ἐκατέλαβεν. 31. AN: Ζαβεδάιους. 32. N\* τῇ. 33. A¹N: τὰ πλησίον ὀχυρώματα.

cité de la correspondance est certaine, mais la citation qu'en fait l'auteur des Machabées n'implique pas la réalité de la parenté des Juifs et des Spartiates.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 4<sup>e</sup> Ses derniers succès, sa mort (XII).

rum quod miserat Oniæ : 20<sup>o</sup> ARIUS, rex Spartiatarum, Oniæ sacerdoti magno salutem. 21<sup>o</sup> Inventum est in scriptura de Spartiatis et Judæis, quoniam sunt fratres, et quod sunt de genere Abraham. 22<sup>o</sup> Et nunc ex quo hæc cognovimus, benefacitis scribentes nobis de pace vestra. 23<sup>o</sup> Sed et nos rescripsimus vobis : Pecora nostra, et possessiones nostræ, vestrae sunt : et vestrae, nostræ : mandavimus itaque hæc nuntiari vobis.

24<sup>o</sup> Et audivit Jónathas, quoniam regressi sunt principes Demetrii cum exercitu multo supra quam prius, pugnare adversus eum : 25<sup>o</sup> et exiit ab Jerúsalem, et occurrit eis in Amathite regione : non enim dederat eis spatium ut ingrederentur regionem ejus. 26<sup>o</sup> Et misit speculatores in castra eorum : et reversi renuntiaverunt quod constituunt supervenire illis nocte. 27<sup>o</sup> Cum occidisset autem sol, præcepit Jónathas suis vigilare, et esse in armis paratos ad pugnam tota nocte, et posuit custodes per circuitum castrorum.

28<sup>o</sup> Et audiverunt adversarii quod paratus est Jónathas cum suis in bello : et timuerunt et formidaverunt in corde suo : et accenderunt focos in castris suis. 29<sup>o</sup> Jónathas autem, et qui cum eo erant, non cognoverunt usque mane : vidébant autem luminaria ardéntia. 30<sup>o</sup> Et secutus est eos Jónathas, et non comprehendit eos : transierant enim flumen Eleutherum.

31<sup>o</sup> Et divertit Jónathas ad Arabas, qui vocantur Zabadii, et percussit eos, et accepit spolia eorum. 32<sup>o</sup> Et junxit, et venit Damascum, et perambulabat omnem regionem illam.

33<sup>o</sup> Simon autem exiit, et venit usque ad Ascalonem, et ad proxima præsidia : et declinavit in Joppen, et occupavit eam 34<sup>o</sup> (audivit enim quod

22. Vous faites bien. Le mot de la Vulgate benefacitis semble avoir été mis pour benefacietis (vous ferez bien), plus conforme au contexte, et confirmé par la leçon du grec (Glaire).

25. La région d'Amath : littéralement, la région d'Amathite. Amath est la même qu'Emath (en hébreu Hamath), ville située au nord de la Palestine, sur l'Oronte.

28. Ils allumèrent des feux dans leur camp, pour faire croire aux Juifs qu'ils étaient toujours là.

30. Le fleuve Eleuthère. Voir plus haut la note sur

qu'Arius avait envoyées à Onias : 20<sup>o</sup> « Arius roi des Spartiates, à Onias, grand prêtre, salut. 21<sup>o</sup> Il a été trouvé dans un écrit sur les Spartiates et les Juifs, qu'ils sont frères et qu'ils sont de la race d'Abraham. 22<sup>o</sup> Et maintenant que nous avons su ces choses, vous faites bien de nous écrire si vous jouissez de la paix. 23<sup>o</sup> Mais nous aussi nous vous avons écrit : Nos troupeaux et nos possessions sont à vous, et les vôtres à nous ; c'est pourquoi nous avons ordonné que cela vous soit annoncé ».

24<sup>o</sup> Cependant Jonathas apprit que les princes de la milice de Démétrius étaient revenus avec une armée beaucoup plus forte qu'auparavant pour combattre contre lui. 25<sup>o</sup> Il sortit donc de Jérusalem, et il alla à leur rencontre dans la région d'Amath ; car il ne leur avait pas donné le temps d'entrer dans sa propre région. 26<sup>o</sup> Et il envoya des espions dans leur camp ; et ceux-ci, étant revenus, rapportèrent que les ennemis avaient résolu de les surprendre pendant la nuit. 27<sup>o</sup> Or, lorsque le soleil fut couché, Jonathas commanda aux siens de veiller et d'être en arme toute la nuit, prêts au combat, et il mit des gardes autour du camp.

28<sup>o</sup> Et les ennemis apprirent que Jonathas était prêt au combat avec les siens ; et ils craignirent, et ils redoutèrent en leur cœur, et ils allumèrent des feux dans leur camp, et se retirèrent. 29<sup>o</sup> Mais Jonathas, et ceux qui étaient avec lui, ne surent pas leur retraite jusqu'au matin, puisqu'ils voyaient des feux allumés. 30<sup>o</sup> Et Jonathas les suivit, mais il ne les atteignit pas ; car ils avaient déjà traversé le fleuve Eleuthère.

31<sup>o</sup> Et Jonathas alla de là vers les Arabes qui sont appelés Zabadiens, et il les frappa, et prit leurs dépouilles. 32<sup>o</sup> Et il continua ; et vint à Damas et il parcourait toute cette contrée.

33<sup>o</sup> Mais Simon sortit, et vint jusqu'à Ascalon : et aux garnisons voisines, et il se dirigea vers Joppé et la prit 34<sup>o</sup> (car

31. Zabadiens. On ne connaît pas d'Arabes de ce nom ; c'est pourquoi la plupart des commentateurs lisent avec l'historien Joséphe Nabathéens, en supposant que les Nabathéens ou Nabuthéens (voir plus haut, v. 25), qui étaient amis des Juifs, étaient devenus leurs ennemis en se déclarant pour Démétrius (Glaire). D'autres pensent que c'étaient des Arabes qui habitaient près du village de Zebdini, au nord-ouest de Damas. 33. Ascalon. Voir plus haut la note sur x, 86.

BIBLIOTECA CENTRAL U.A.N.L.

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 4<sup>o</sup> Ultima Jonathæ (XII).

ὄχρωμα παραδοῦναι τοῖς παρὰ Δημητρίου, καὶ ἔθετο ἐκεῖ φρουρὰν ὅπως φυλάσσουσιν αὐτήν.

35 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν, καὶ ἐξεκκλησίασε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐβουλεύσατο μετ' αὐτῶν τοῦ οἰκοδομῆσαι ὄχρωματα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, 36 καὶ προσηρώσασαι τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ, καὶ ὑψῶσαι ἕως μέγα ἀναμέσον τῆς ἀκρας καὶ τῆς πόλεως εἰς τὸ διαχωρίζειν αὐτήν τῆς πόλεως, ἵνα ἢ αὕτη κατὰ μόνας, ὅπως μήτε ἀγοράζωσι μήτε πωλώσι. 37 Καὶ συνήχθησαν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν πόλιν, καὶ ἤγγισε τοῦ τείχους τοῦ χειμάρρου τοῦ ἐξ ἀπηλιώτον, καὶ ἐπεσκεύασαν τὸ καλούμενον Χαφριναθά.

38 Καὶ Σίμων ἐκοδόμησε τὴν Ἀδιὰ ἐν τῇ Σεφίλα, καὶ ὠχρώσεν θύρας καὶ μοχλοὺς.

39 Καὶ ἐζήτησε Τρύφων βασιλεύσαι τῆς Ἀσίας καὶ περιθεῖσθαι τὸ διάδημα καὶ ἐκτεῖναι χεῖρα ἐπὶ Ἀντιόχον τὸν βασιλέα.

40 Καὶ ἐφοβήθη μήποτε οὐκ εἴσῃ αὐτὸν Ἰωνάθαν, καὶ μήποτε πολεμήσῃ πρὸς αὐτόν, καὶ ἐζήτηε πόρον τοῦ συλλαβεῖν τὸν Ἰωνάθαν τοῦ ἀπολέσαι αὐτόν, καὶ ἀπάρας ἦλθεν εἰς Βαιθσάν. 41 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶ ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἀνδρῶν ἐπιλεγμένους εἰς παράταξιν, καὶ ἦλθεν εἰς Βαιθσάν.

42 Καὶ εἶδε Τρύφων ὅτι πάρεστι Ἰωνάθαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἐκτεῖναι χεῖρας ἐπ' αὐτόν εὐλαβήθη. 43 Καὶ ἐπεδέξατο αὐτὸν ἐνδόξως, καὶ συνέστησεν αὐτόν πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα, καὶ ἐπέταξε ταῖς δυνάμεισιν αὐτοῦ ὑπακούειν αὐτῷ ὡς ἑαυτῷ. 44 Καὶ εἶπε τῷ Ἰωνάθαν Ἰνατί ἐκοψας πάντα τὸν λαὸν τοῦτον πολέμου μὴ ἐνεστηχότος ἡμῶν;

45 Καὶ νῦν ἀπόστειλον αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, ἐπίλεξαι δὲ σεαυτῷ ἀνδρας ὀλίγους οἵτινες ἔσονται μετὰ σοῦ, καὶ δεῦρο μετ' ἐμοῦ εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ παραδώσω σοι αὐτήν καὶ τὰ λοιπὰ ὄχρωματα, καὶ τὰς δυνάμεις τὰς λοιπὰς, καὶ πάντας τοὺς ἐπὶ τῶν χρειῶν, καὶ ἐπιστρέψας ἀπελεύσομαι, τοῦτον γὰρ χάριν πάρεμι.

46 Καὶ ἐμπιστεύσας αὐτῷ ἐποίησε καθὼς εἶπε, καὶ ἔξαπέστειλε τὰς δυνάμεις, καὶ 36. A: διαχωρίζειν. N\* (pr. m.) εἰς τὸ-πόλεως

37. Le mur qui était sur le torrent du côté du lever du soleil, tomba. Septante: « il approcha du mur du torrent qui passe à l'est de la ville, et on répara le mur

εἰ, ὅπως-πωλώσι. 37. A<sup>1</sup>: οἰκοδομεῖν, καὶ ἔπεισε τοῦ τελέ. AN: ἐπεσκεύασεν. A: Χαφριναθά. 38. N: ὠχρῶμα. αὐτήν καὶ ἐπέστησεν θύρας. 39. A: χεῖρας. 40. AN: (I. ἐφοβ.) ἠελαβήθη ... συλλαβεῖν αὐτόν τοῦ ἀποκτεῖναι, καὶ ἀπάρας. A: Βεθσάν. 42. AN: ὅτι ἦλθεν. AN\* Ἰωνάθαν ... ἠελαβήθη. 43. N (pr. m.): ἔδωκε... ἐπέταξε. A† (p. ἐπέταξε) τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ. 44. N\* πάντα. 45. A: ἐπίλεξον. A<sup>1</sup>: (I. λοιπὰς) πολλὰς.

appelé Chaphénatha ». (L'ouvrage nouveau commencé par Jonathas, approcha du côté du torrent de Cédron qui est situé à l'est de Jérusalem).

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 4<sup>o</sup> Ses derniers succès, sa mort (XII).

vellent præsidium tradere partibus Demetrii), et posuit ibi custodes ut custodirent eam.

35 Et reversus est Jonathas, et convocavit seniores populi, et cogitavit cum eis edificare præsidia in Judæa, 36 et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam, inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam a civitate, ut esset ipsa singulariter, et neque emanet, neque vendant. 37 Et convenerunt, ut edificarent civitatem: et cecidit murus qui erat super torrentem ab ortu solis, et reparavit eum qui vocatur Caphetha: 38 et Simon edificavit Adiada in Sephela, et munivit eam, et imposuit portas et seras.

39 Et cum cogitasset Tryphon regnare Asiæ, et assumere diadema, et extendere manum in Antiochum regem: 40 timens ne forte non permitteret eum Jonathas, sed pugnaret adversus eum, quærebat comprehendere eum, et occidere. Et exurgens abiit in Bethsan. 41 Et exiit Jonathas obviam illi cum quadraginta millibus virorum electorum in prælium, et venit Bethsan.

42 Et vidit Tryphon quia venit Jonathas cum exercitu multo ut extenderet in eum manus, timuit: 43 et excipit eum cum honore, et commendavit eum omnibus amicis suis, et dedit ei munera: et præcepit exercitibus suis ut obedirent ei, sicut sibi. 44 Et dixit Jonathæ: Ut quid vexasti universum populum, cum bellum nobis non sit? 45 Et nunc remitte eos in domos suas: elige autem tibi viros paucos, qui tecum sint, et veni mecum Ptolemaidam, et tradam eam tibi, et reliqua præsidia, et exercitum, et universos præpositos negotii, et conversus abibo: propterea enim veni.

46 Et credidit ei, et fecit sicut dixit: et dimisit exercitum, et abi-

Jonathas civitatem ab arce separat.

1 Mach. 12, 24.

1 Mach. 6, 62.

1 Esdr. 2, 33. 2 Esdr. 7, 37; 11, 34.

Tryphon Jonathan aggreditur tentat.

1 Mach. 11, 13, 39, 54.

1 Mach. 12, 24; 5, 52.

Postea cum eo amicitiam simulat.

1 Mach. 10, 39.

Dolo Jonathas Ptolemaidæ capitur.

il avait appris qu'on voulait livrer la forteresse à ceux du parti de Démétrius; et il y mit une garnison pour la garder.

35 Et Jonathas revint, et convoqua les anciens du peuple, et il songea avec eux à bâtir des garnisons dans la Judée, 36 et à bâtir des murs à Jérusalem, et à élever une muraille d'une grande hauteur entre la citadelle et la cité, afin de séparer la citadelle de la cité, et qu'elle fût sans communication, et qu'on n'achetât ni ne vendit. 37 On s'assembla donc afin de bâtir la ville; et le mur qui était sur le torrent du côté du lever du soleil, tomba, et Jonathas répara celui qui est appelé Caphéthétha. 38 Et Simon bâtit Adiada en Séphéla, et la fortifia, et il y mit des portes et des serrures.

39 Et comme Tryphon avait songé à régner sur l'Asie, et à prendre le diadème et à étendre la main sur le roi Antiochus, 40 craignant que Jonathas ne le lui permit point, mais qu'il ne combattit contre lui, il cherchait à le prendre et à le faire mourir. Et se levant, il alla à Bethsan. 41 Mais Jonathas sortit au-devant de lui avec quarante mille hommes choisis pour le combat et vint à Bethsan.

42 Et Tryphon vit que Jonathas était venu avec une armée nombreuse pour étendre la main sur lui; il craignit. 43 Et il le reçut avec honneur et le recommanda à tous ses amis, et lui donna des présents et commanda à ses armées de lui obéir comme à lui-même. 44 Et il dit à Jonathas: « Pourquoi avez-vous tourmenté tout ce peuple, puisqu'il n'y a point de guerre entre nous? 45 Maintenant donc, renvoyez-les dans leurs maisons; mais choisissez-vous un petit nombre d'hommes qui soient avec vous, et venez avec moi à Ptolémaïde, et je vous la livrerai, ainsi que le reste des garnisons et tous ceux qui ont la conduite des affaires, et je m'en retournerai; car c'est à cause de cela que je suis venu ».

46 Jonathas le crut, et il fit comme il avait dit; et il renvoya l'armée, et ils

des montagnes de Juda; voir la note sur Juges, xv, 5. 39. Asie. Voir plus haut la note sur viii, 6. — Sur l'usurpation de Tryphon, voir la note de xi, 39. 40, 41. Bethsan. Voir la note sur v, 52. 44. Ce, pronom qui se lit dans le grec, et que le contexte réclame (Glaire). 45. A Ptolémaïde. Voir plus haut la note sur v, 15.